

士师记第十四章译文对照

和合本土 14:1 参孙下到亭拿，在那里看见一个女子，是非利士人的女儿。

拼音版士 14:1 CānSūn xià dào Tíngná, zài nàlǐ kànjian yī gè nǚzi, shì Fēilìshìrén de nǚér.

吕振中士 14:1 参孙下到亭拿，在亭拿看见一个女子、是非利士人的女儿。

新译本土 14:1 参孙下到亭拿，在亭拿看见了一个女子，是一个非利士人的女儿。

现代译士 14:1 有一天，参孙到亭拿；他在那里看见一个非利士女子。

当代译士 14:1 参孙在亭拿看中了一个非利士女子，

思高本土 14:1 那时参松下到提默纳；在那里见了一个女子，她是培肋舍特人的女儿。

文理本土 14:1 参孙下亭拿、见一非利士女、

修订本土 14:1 参孙下到亭拿，在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿。

KJV 英士 14:1 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

NIV 英士 14:1 Samson went down to Timnah and saw there a young Philistine woman.

和合本土 14:2 参孙上来禀告他父母说：“我在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿，愿你们给我娶来为妻。”

拼音版士 14:2 CānSūn shàng lái bǐnggào tā fùmǔ shuō, wǒ zài Tíngná kànjian yī gè nǚzi, shì Fēilìshìrén de nǚér, yuàn nǐmen gei wǒ qǔ lái wéi qī.

吕振中士 14:2 参孙上来告诉他父亲和母亲说：「我在亭拿看见一个女子、是非利士人的女儿；你们现在将她娶来给我为妻好啦。」

新译本土 14:2 参孙上来告诉他的父母，说：“我在亭拿看见一个女子，是一个非利士人的女儿；现在请你们把她娶来给我作妻子。”

现代译士 14:2 他回家告诉父母：「我在亭拿看见一个非利士女子，请把她娶来作我妻子。」

当代译士 14:2 他回到家里便向父母提出要娶她为妻。

思高本土 14:2 参松上去禀告他的父母说：「我在提默纳见了一个女子，她是培肋舍特人的女儿，愿你们现今把她给我娶来为妻！」

文理本土 14:2 归告父母曰、我在亭拿见一非利士女、请为我娶之、

修订本土 14:2 他上来告诉他父母说：“我在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿，现在请你们给我

娶她为妻。”

KJV 英士 14:2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

NIV 英士 14:2 When he returned, he said to his father and mother, "I have seen a Philistine woman in Timnah; now get her for me as my wife."

和合本土 14:3 他父母说：“在你弟兄的女儿中，或在本国的民中，岂没有一个女子，何至你去在未受割礼的非利士人中娶妻呢？参孙对他父亲说：“愿你给我娶那女子，因我喜悦她。”

拼音版士 14:3 Tā fùmǔ shuō, zài nǐ dìxiōng de nǚér zhōng, huò zài ben guó de mǐn zhōng, qǐ méiyǒu yī gè nǚzi, hé zhì nǐ qù zài wèi shòu gēlǐ de Fēilìshì rén zhōng qǔ qī ne. CānSūn duì tā fùqīn shuō, yuàn nǐ gei wǒ qǔ nà nǚzi, yīn wǒ xǐyuè tā.

吕振中士 14:3 他父亲和母亲对他说：「在你族弟兄的女子中、或是在我族人中、难道没有一个女子，而你须要去从没受割礼的非利士人中娶妻阿？」参孙对他父亲说：「请将她给我娶来好啦，因为我看她正中我意。」

新译本土 14:3 他的父母对他说：“在你兄弟的女儿中，或是在你所有的族人中，难道没有一个女子，以致你要去从那些未受割礼的非利士人中娶妻呢？”参孙对他的父亲说：“请你把她娶来给我，因为我看中她。”

现代译士 14:3 他父母问他：「你为甚麽偏偏要在异族非利士人那里娶妻呢？难道在我们自己的宗族或同胞当中没有女子吗？」可是参孙对父亲说：「我很喜欢她；请把她娶来。」

当代译士 14:3 他们都极力反对，说：“难道我们所有的亲属之中，没有一个使你满意吗？你为甚麽一定要娶一个异教的非利士女子为妻呢？”参孙却告诉父亲说：“我很喜欢她，求你为我把她娶过来吧。”

思高本土 14:3 他的父母对他说：「难道在你兄弟的女儿中，在我们民族间没有女子吗？为什麽你要去从那些未受割损的培肋舍特人中间娶妻呢？」参松向他的父亲说：「请给我娶了她！因为我实在喜欢她。」

文理本土 14:3 父母曰、尔同侪我众民中、岂无女子、致尔娶于未受割之非利士人乎、参孙谓父曰、我深悦斯女、请为我娶之、

修订本土 14:3 他父母对他说：“在你弟兄的女儿中，或在本族所有的人中，难道没有女子吗？你何必在未受割礼的非利士人中去娶妻呢？”参孙对他父亲说：“请你给我娶那女子，因为我喜欢她。”

KJV 英士 14:3 Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

NIV 英士 14:3His father and mother replied, "Isn't there an acceptable woman among your relatives or among all our people? Must you go to the uncircumcised Philistines to get a wife?" But Samson said to his father, "Get her for me. She's the right one for me."

和合本土 14:4 他的父母却不知道这事是出于耶和华，因为他找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。

拼音版士 14:4Tā de fù mǔ què bú zhī dào zhè shì shì chū yú Yē hé huá, yīn wèi tā zhǎo jī huì gōng jī fēi lì shì rén. nà shí, fēi lì shì rén xiá zhì yǐ sè liè rén.

吕振中士 14:4 他父母却不知道这事乃出于永恒主，因为永恒主正在找机会攻击非利士人呢。那时非利士人正管辖着以色列人。

新译本土 14:4 他的父母却不知道这事是出于耶和华，因为他正在找机会攻击非利士人。那时非利士人正统治着以色列人。

现代译士 14:4 他父母并不知道上主要参孙这样做，因为上主在造机会敌对非利士人。这时，非利士人统治着以色列。

当代译士 14:4 原来这事是出於主的旨意；他要藉着这机会对付非利士人，当时他们正在统治以色列；可是，参孙的父母却不知道这是主的旨意。

思高本土 14:4 他的父母原不知道这事是出於上主，使他找机会攻击培肋舍特，因为那时培肋舍特正统治以色列。

文理本土 14:4 其父母不知斯事由于耶和华、参孙寻衅、欲攻非利士人、是时非利士人辖以色列人、

修订本土 14:4 他的父母并不知道这事是出于耶和华，因为他在找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。

KJV 英士 14:4But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

NIV 英士 14:4(His parents did not know that this was from the LORD, who was seeking an occasion to confront the Philistines; for at that time they were ruling over Israel.)

和合本土 14:5 参孙跟他父母下亭拿去。到了亭拿的葡萄园，见有一只少壮狮子向他吼叫。

拼音版士 14:5Cān Sūn gēn tā fù mǔ xià tíng ná qù, dào le tíng ná de pú táo yuán, jiàn yǒu yī zhī shǎo zhuàng shī zi xiàng tā hǒu jiào.

吕振中士 14:5 参孙跟他父母下亭拿去，来到亭拿的葡萄园；忽有一只少壮狮子向他吼叫着。

新译本土 14:5 参孙跟他的父母下到亭拿去，到了亭拿的葡萄园；忽然见一只少壮狮子向他吼叫。

现代译士 14:5 於是，参孙跟父母到亭拿去。他们经过那里的葡萄园时，他听见一只幼狮在吼叫。

当代译士 14:5 后来，参孙和父母一起到亭拿去。他在城郊葡萄园的地方受到一头凶猛的狮子袭击，

思高本士 14:5 叁松往提默纳去，来到提默纳的葡萄园时，看，有一只小狮子向他咆哮；

文理本士 14:5 参孙与父母下亭拿、至葡萄园、有一稚狮、咆哮迎之、

修订本士 14:5 参孙跟他父母下亭拿去，他们到了亭拿的葡萄园。看哪，有一只少壮狮子对着他吼叫。

KJV 英士 14:5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

NIV 英士 14:5 Samson went down to Timnah together with his father and mother. As they approached the vineyards of Timnah, suddenly a young lion came roaring toward him.

和合本士 14:6 耶和华的灵大大感动参孙，他虽然手无器械，却将狮子撕裂，如同撕裂山羊羔一样。他行这事并没有告诉父母。

拼音版士 14:6 Yēhéhuá de líng dàdà gǎndòng CānSūn, tā suīrán shǒu wú qìxiè, què jiāng shīzi sī liè , rú tóng sī liè shānyánggāo yíyàng. tā xíng zhè shì bìng méiyǒu gào su fùmǔ.

吕振中士 14:6 永恒主的灵大大激动了参孙，参孙便将狮子撕裂，像人撕裂山羊羔一样，赤手空拳，也没有将他所作的告诉父母。

新译本士 14:6 耶和华的灵大大感动参孙，他虽然手里没有武器，竟把狮子撕裂，像人撕裂山羊羔一样；他没有把他所作的这事告诉他的父母。

现代译士 14:6 上主的能力突然临到参孙，他赤手空拳地撕裂了那只狮子，好像在撕一只小山羊。他并没有把他所做的事告诉父母。

当代译士 14:6 主的灵把大能力降在他的身上，因此，他虽然手无寸铁，却把狮子撕裂，就像撕裂一头山羊羔那麽轻而易举。事后，他也没有把这事告知父母。

思高本士 14:6 上主的神突然降在他身上，他当时虽赤手空拳，竟将那狮子撕裂，好像撕裂小山羊；他没有把所作的这事告诉他的父母。

文理本士 14:6 参孙大为耶和華之神所感、手虽无械、而裂獅如羔羊、不以所行告其父母、

修订本士 14:6 耶和华的灵大大感动参孙，他就手无寸铁撕裂狮子，如撕裂小山羊一样。他做这事，并没有告诉他的父母亲。

KJV 英士 14:6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

NIV 英士 14:6 The Spirit of the LORD came upon him in power so that he tore the lion apart with his bare hands as he might have torn a young goat. But he told neither his father nor his mother what he had done.

和合本士 14:7 参孙下去与女子说话，就喜悦她。

拼音版士 14:7 Cān Sūn xià qù yǔ nǚ zǐ shuō huà, jiù xǐ yuè tā.

吕振中士 14:7 参孙下去、对那女子说话，看来很中意她。

新译本土 14:7 参孙下去，和那女子说话，就看中了她。

现代译士 14:7 参孙去见那女子，跟她谈话；参孙很喜欢她。

当代译士 14:7 到了亭拿，参孙跟那女子交谈后，很是喜欢她，就定下了亲事。

思高本土 14:7 此後他下去向那女子谈情，叁松很喜爱她。

文理本土 14:7 遂往与女语、甚悦之、

修订本土 14:7 参孙下去跟那女子说话，看着就喜欢她。

KJV 英士 14:7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

NIV 英士 14:7 Then he went down and talked with the woman, and he liked her.

和合本土 14:8 过了些日子，再下去要娶那女子，转向道旁要看死狮，见有一群蜂子和蜜在死狮之内，

拼音版士 14:8 Guō le xiē rì zǐ, zài xià qù yào qǔ nà nǚ zǐ, zhuǎn xiàng dào páng yào kàn sǐ shī zhī nèi, jiàn yǒu yī qún fēng zǐ hé mì zài sǐ shī zhī nèi,

吕振中士 14:8 过了些日子，参孙回去要娶那女子，他转向道旁、去看那死狮；见有一群蜜蜂、还有蜜在死狮之内呢。

新译本土 14:8 过了些日子，参孙回去迎娶那女子，他转向一旁去看看那只死了的狮子；看见有一群蜂子和一些蜂蜜在狮子的尸体内。

现代译士 14:8 过了几天，参孙回来娶她。途中，他转去看他杀死的狮子，想不到竟在狮子的尸首内发现一群蜜蜂和蜂蜜。

当代译士 14:8 后来，在他去娶亲的时候，就绕道去看看狮子的遗骸，发现里面有一群蜜蜂和一些蜂蜜。

思高本土 14:8 过了不久，回去娶她，绕路去看那只死狮子。看，在狮子尸体内有一窝蜜蜂作了蜜。

文理本土 14:8 未几复至、欲娶以归、离途转视狮尸、见群蜂与蜜在其中、

修订本土 14:8 过了些日子，他回来要娶那女子，绕道去看狮子的残骸，看哪，有一群蜜蜂在狮子的尸体内，也有蜜在里面。

KJV 英士 14:8 And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

NIV 英士 14:8 Some time later, when he went back to marry her, he turned aside to look at the lion's carcass. In it was a swarm of bees and some honey,

和合本土 14:9 就用手取蜜，且吃且走；到了父母那里，给他父母，他们也吃了，只是没有告诉这蜜

是从死狮之内取来的。

拼音版士 14:9 Jiù yòng shǒu qǔ mì, qiē chī qiē zǒu. dào le fùmǔ nàlǐ, gei tā fùmǔ, tāmen yě chī le. zhǐshì méiyǒu gào su zhè mì shì cōng sī shī zhī nèi qǔ lái de.

吕振中士 14:9 参孙将蜜刮在手掌中、再走，一边吃一边走，走到他父母那里，将蜜给了他们，他们也吃了；他却并没有告诉他们这蜜是从死狮之内刮下来的。

新译本土 14:9 他刮了些蜂蜜，放在手里，就走了；他一面走，一面吃，直走到他的父母那里去；他又把蜂蜜给了他们，他们也吃了；但是他没有告诉他们这蜂蜜是从狮子的尸体内部刮下来的。

现代译士 14:9 他挖了一点蜂蜜放在手上，一面走一面吃。然后他到父母那里，给他们蜂蜜，他们也吃了；但是参孙没有告诉他们蜂蜜是从狮子的尸首内挖出来的。

当代译士 14:9 他取了一些，边行边吃，又把一些分给父母吃，却没有把蜂蜜的来源告诉他们。

思高本土 14:9 他取了些蜜放在手中，继续前行，一面走一面吃；来到他父母那里，也给他们一些，他们也吃了，但他没有告诉他们这蜜是从狮子尸体内部取来的。

文理本土 14:9 取蜜于手、且行且食、至父母所、亦予之食、不以蜜出狮尸告、

修订本土 14:9 他就取了蜜，放在手掌上，边走边吃。他到了父母那里，给他们蜜，他们也吃了。但他没有告诉他们，这蜜是从狮子的尸体内部取来的。

KJV 英士 14:9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

NIV 英士 14:9 which he scooped out with his hands and ate as he went along. When he rejoined his parents, he gave them some, and they too ate it. But he did not tell them that he had taken the honey from the lion's carcass.

和合本土 14:10 他父亲下去见女子。参孙在那里设摆筵宴，因为向来少年人都有这个规矩。

拼音版士 14:10 Tā fùqīn xià qù jiàn nǚzǐ. CānSūn zài nàlǐ shè bǎi yán yàn, yīnwèi xiàng lái shǎo nián rén dōu yǒu zhège guīju.

吕振中士 14:10 参孙的父亲下去到那女子那里，参孙在那里办了筵席，因为个新郎的都这样行。

新译本土 14:10 参孙的父亲下去见那女子，参孙在那里摆设了筵席，因为青年人都惯常这样行。

现代译士 14:10 他父亲到那女子家；参孙按照当时年轻人的习惯，在那里办婚宴。

当代译士 14:10 参孙的父亲去见那个女子，为儿子安排婚事；参孙依照当时俗例，设宴款待众人，被邀的共有叁十个青年人。

思高本土 14:10 叁松又来到那女子那里，有人为他设了婚筵，因为青年人们惯常这样做。

文理本土 14:10 父至女所、参孙设筵于彼、盖少者素有此例、

修订本士 14:10 他父亲下到女子那里去。参孙在那里摆设宴席， 因为这是当时年轻人的习俗。

KJV 英士 14:10 So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

NIV 英士 14:10 Now his father went down to see the woman. And Samson made a feast there, as was customary for bridegrooms.

和合本士 14:11 众人看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

拼音版士 14:11 Zhòng rén kànjiàn Cān Sūn, jiù qǐng le sān shí gè rén péibàn tā.

吕振中士 14:11 众人看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

新译本士 14:11 众人看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

现代译士 14:11 非利士人看见参孙，就派叁十个人陪他。

当代译士 14:11 参孙的父亲去见那个女子，为儿子安排婚事；参孙依照当时俗例，设宴款待众人，被邀的共有叁十个青年人。

思高本士 14:11 但有人害怕他，便请来叁十个同伴陪伴他。

文理本士 14:11 众见参孙、则简三十人为其伴侣、

修订本士 14:11 他们看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

KJV 英士 14:11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

NIV 英士 14:11 When he appeared, he was given thirty companions.

和合本士 14:12 参孙对他们说：“我给你们出一个谜语，你们在七日筵宴之内，若能猜出意思告诉我，我就给你们三十件里衣，三十套衣裳；

拼音版士 14:12 Cān Sūn duì tāmen shuō, wǒ gei nǐmen chū yī gè míyǔ, nǐmen zài qī rì yán yàn zhī nèi, ruò néng cāi chū yìsi gàosu wǒ, wǒ jiù gei nǐmen sān shí jiàn lǐ yī, sān shí tào yīshang.

吕振中士 14:12 参孙对他们说：「我给你们出个谜语，你们在七天筵宴之内若能将它的意思切实告诉我，并猜得出，我就给你们三十件亚麻衬衣、三十套衣服。

新译本士 14:12 参孙对他们说：“现在让我给你们出一个谜语，你们在七天婚宴之内，如果能猜出来，把它的意思清楚告诉我，我就给你们三十件内衣、三十套衣服。

现代译士 14:12 参孙对他们说：「我给你们出一个谜语，如果你们能在这七天婚宴期间猜出来，我给你们每人一件上等麻纱衣和一套礼服；

当代译士 14:12 在筵席上，参孙说：“我出一个谜语，如果你们可以在这七天的宴席期内给我答案，我就送你们叁十件衬衣和叁十件外袍；

思高本士 14:12 叁松对他们说：「让我给你们说个谜语，如果你们能在这七天婚筵期内，给我猜出来，我就给你们叁十件衬衫和叁十套礼服。」

文理本士 14:12 参孙语之曰、容我以隐语试尔、七日宴间、如能详释告我、我则给尔泉衣三十领、外衣三十袭、

修订本士 14:12 参孙对他们说：“我给你们出个谜语，你们若能在七日宴席之内，猜出谜底告诉我，我就给你们三十件细麻内衣和三十套更换的衣服。”

KJV 英士 14:12 And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

NIV 英士 14:12 "Let me tell you a riddle," Samson said to them. "If you can give me the answer within the seven days of the feast, I will give you thirty linen garments and thirty sets of clothes.

和合本士 14:13 你们若不能猜出意思告诉我，你们就给我三十件里衣，三十套衣裳。”他们说：“请将谜语说给我们听。”

拼音版士 14:13 Nǐmen ruò bùnéng cāi chū yìsī gàosu wǒ, nǐmen jiù gei wǒ sān shí jiàn lǐ yī, sān shí tào yīshang. tāmen shuō, qǐng jiāng míyǔ shuō gei wǒmen tīng.

吕振中士 14:13 你们若不能告诉我，你们就给我三十件亚麻衬衣、三十套衣服」；他们对他来说：「请将谜语说给我们听。」

新译本士 14:13 如果你们不能告诉我，你们就要给我三十件内衣、三十套衣服。”他们对他来说：“请你把谜语说给我们听。”

现代译士 14:13 如果你们猜不出，你们每人给我一件上等麻纱衣和一套礼服。」他们说：「把谜语说出来给我们听听吧！」

当代译士 14:13 如果猜不中，你们就要照数给我。”他们一口答应，就叫参孙出谜语。

思高本士 14:13 若是你们不能给我解说，你们就得给我叁十件衬衫和叁十套礼服。」他们对他来说：「请你把谜语讲给我们听。」

文理本士 14:13 若不能详释、尔则给我泉衣三十领、外衣三十袭、余曰、请宣隐语、使我闻之、

修订本士 14:13 但你们若不能告诉我，你们就给我三十件细麻内衣和三十套更换的衣服。”他们对他来说：“请把谜语说给我们听。”

KJV 英士 14:13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

NIV 英士 14:13 If you can't tell me the answer, you must give me thirty linen garments and

thirty sets of clothes." "Tell us your riddle," they said. "Let's hear it."

和合本土 14:14 参孙对他们说：“吃的从吃者出来，甜的从强者出来。”他们三日不能猜出谜语的意思。

拼音版土 14:14 CānSūn duì tāmen shuō, chī de cōng chī zhe chūlai. tián de cōng jiàng zhe chūlai. tāmen sān rì bùnéng cāi chū míyǔ de yìsi.

吕振中土 14:14 参孙对他们说：「可吃的出于吃者；甜的出于强者。」三天他们都不能说出谜语的意思。

新译本土 14:14 参孙对他们说：“可吃的从吃者出来；甜的从强者出来。”他们过了三日都不能说出谜语的意思。

现代译土 14:14 参孙说：食物出自食者；甜蜜出自强者。他们想了叁天都猜不出来。

当代译土 14:14 谜语是这样的：“吃者出美点，强者出甘甜”。叁天过后，他们仍然猜不出来。

思高本土 14:14 他向他们说：「食者生出食品，强者生出甘甜。」他们叁天之久不能解这谜语。

文理本土 14:14 曰、自食者出食、自强者出甘、历至三日、未能解其隐语、

修订本土 14:14 参孙对他们说：“吃的从吃者出来；甜的从强者出来”。三日之久，他们都猜不出谜语来。

KJV 英土 14:14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

NIV 英土 14:14 He replied, "Out of the eater, something to eat; out of the strong, something sweet." For three days they could not give the answer.

和合本土 14:15 到第七天，他们对参孙的妻说：“你诨哄你丈夫，探出谜语的意思告诉我们，免得我们用火烧你和你父家。你们请了我们来，是要夺我们所有的吗？”

拼音版土 14:15 Dào dì qī tiān, tāmen duì CānSūn de qī shuō, nǐ kuāng hōng nǐ zhàngfu, tān chū míyǔ de yìsi gào su wǒmen, miǎndé wǒmen yòng huǒshào nǐ hé nǐ fù jiā. nǐmen qǐng le wǒmen lái, shì yào duó wǒmen suǒyǒude ma.

吕振中土 14:15 到了第七天（或译：第四天）、他们对参孙的妻子说：「你诨哄你丈夫，将谜语的意思告诉我们吧，免得我们用火烧你和你父亲的房屋。难道你们请了我们来，是要夺取我们所有的么？」

新译本土 14:15 到了第四天，他们对参孙的妻子说：“你要引诱你的丈夫，使他把谜语的意思告诉我们，否则我们用火烧你和你的父家。难道你们请了我们来，是要夺取我们所有的吗？”

现代译土 14:15 第四天（希伯来文是：第七天），他们对参孙的妻子说：「你要用计向你丈夫探出谜底来，不然，我们要放火烧你父亲全家，连你也烧掉。你们两人请我们来是要抢我们吗？」

当代译土 14:15 到了第四天，他们对参孙的妻子说：“你要哄你的丈夫把谜底说出来，不然，我们就用火烧掉你和你父亲的家。你们邀请我们来，难道是要叫我们倾家荡产吗？”

思高本士 14:15 到了第四天，他们对叁松的妻子说：「请引诱你的丈夫，把谜语说给你，以免我们放火烧你和你的父家。难道你请了我们来，是为了夺取我们的东西吗？」

文理本士 14:15 迨及七日、谓参孙妻曰、可诱尔夫、为我详释隐语、不然、我必以火毁尔、及尔父家、尔延我来、欲夺我所有乎、

修订本士 14:15 第七日，他们对参孙的妻子说：“你哄骗你的丈夫，为我们探出谜底来，否则我们就用火烧你和你的父家。你们请我们来，是不是要夺走我们所有的呢？”

KJV 英士 14:15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

NIV 英士 14:15 On the fourth day, they said to Samson's wife, "Coax your husband into explaining the riddle for us, or we will burn you and your father's household to death. Did you invite us here to rob us?"

和合本士 14:16 参孙的妻在丈夫面前啼哭说：“你是恨我，不是爱我，你给我本国的人出谜语，却没有将意思告诉我。”参孙回答说：“连我父母我都没有告诉，岂可告诉你呢？”

拼音版士 14:16 CānSūn de qī zài zhàngfu miànqián tíkū shuō, nǐ shì hèn wǒ, bú shì ài wǒ, nǐ gei wǒ ben guó de rén chū míyǔ, què méiyǒu jiāng yìsi gàosu wǒ. CānSūn huídá shuō, lián wǒ fùmǔ wǒ dōu méiyǒu gàosu, qǐ kě gàosu nǐ ne.

吕振中士 14:16 参孙的妻子在丈夫面前哭着说：「你只是恨我，不是爱我；你给我本国的子民出谜语，却没有将意思告诉我。」参孙对她说：「你看，连我父母、我都没有告诉，怎能告诉你呢？」

新译本士 14:16 参孙的妻子在丈夫面前哭哭啼啼，说：“你只是恨我，不是爱我；你给我的族人设谜语，却没有把谜语的意思告诉我。”参孙对她说：“连我父母我都没有告诉，怎能告诉你呢？”

现代译士 14:16 於是，参孙的妻子哭哭啼啼在他面前说：「你不爱我，只有恨我！你出谜语给我的同胞，却不告诉我谜底！」参孙说：「我连自己的父母都没告诉他们，我怎麽会告诉你呢？」

当代译士 14:16 参孙的妻子只好向丈夫哭诉说：“你是恨我，不是爱我。你给我的乡人出了谜语，却不把答案告诉我。”参孙回答道：“就是我的父母也不知道，又怎能告诉你呢？”

思高本士 14:16 叁松的妻子就在他眼前哭哭啼啼说：「你是恨我，而不是爱我！你给我的同胞说谜语，都不解给我听。」叁松对她说：「你看，我都没有告诉我的父母，怎能告诉你？」

文理本士 14:16 参孙妻哭于其前曰、尔乃恶我、而不我爱、尔以隐语试我同族、而不以之告我、曰、我未告父母、岂告尔乎、

修订本士 14:16 参孙的妻子在丈夫面前哭哭啼啼说：“你只是恨我，并不爱我。你给我本族的人出谜语，却不把谜底告诉我。”参孙对她说：“看哪，连我的父母我都没有说，我怎么可能告诉你呢？”

KJV 英士 14:16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and

lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

NIV 英士 14:16 Then Samson's wife threw herself on him, sobbing, "You hate me! You don't really love me. You've given my people a riddle, but you haven't told me the answer." "I haven't even explained it to my father or mother," he replied, "so why should I explain it to you?"

和合本土 14:17 七日筵宴之内，她在丈夫面前啼哭，到第七天，逼着他，他才将谜语的意思告诉他妻，他妻就告诉本国的人。

拼音版士 14:17 Qī rì yán yàn zhī nèi, tā zài zhàngfu miànqián tíkū, dào dì qī tiān bī zhe tā, tā cái jiāng míyǔ de yìsī gào su tā qì, tā qì jiù gào su ben guó de rén.

吕振中士 14:17 在有筵宴的七天之内、那妇人在丈夫面前一迳哭哭啼啼，到了第七天她逼着他很厉害，他才告诉她；妇人便将谜语的意思告诉她本国的人。

新译本土 14:17 在那七天婚宴期内，她在丈夫跟前常常哭哭啼啼；到了第七天，因为她催逼着参孙，参孙才告诉她；于是她把谜语的意思告诉她的族人。

现代译士 14:17 他妻子在七天婚宴期间，一直为这件事哭闹。第七天，参孙经不起妻子纠缠唠叨就把谜底告诉了她，她就去告诉非利士人。

当代译士 14:17 於是，在七天的宴会期间，参孙的妻子一见到丈夫便哭哭啼啼。到了第七天，参孙只好把谜底告诉她。她就立刻把谜底告诉那些青年人；

思高本土 14:17 那七天婚筵期内，她常在他跟前哭哭啼啼；到了第七天，由於她不断的催逼，参松便将谜底告诉了她； she 就把谜底告诉自己的同胞。

文理本土 14:17 宴历七日、妻哭其前、至于七日、为妻所迫、乃以隐语告之、妻告同族、

修订本土 14:17 在七日宴席中，她一直在丈夫面前哭哭啼啼。第七日，参孙因妻子的催逼就把谜底告诉了她。她把谜底告诉了她本族的人。

KJV 英士 14:17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

NIV 英士 14:17 She cried the whole seven days of the feast. So on the seventh day he finally told her, because she continued to press him. She in turn explained the riddle to her people.

和合本土 14:18 到第七天，日头未落以前，那城里的人对参孙说：“有什么比蜜还甜呢？有什么比狮子还强呢？”参孙对他们说：“你们若非用我的母牛犊耕地，就猜不出我谜语的意思来。”

拼音版士 14:18 Dào dì qī tiān, rì tóu wèi luò yǐ qián, nà chéng lǐ de rén duì Cān Sūn shuō, yǒu shénme bǐ mì hái huán tián ne. yǒu shénme bǐ shī zi hái jiàng ne. Cān Sūn duì tāmen shuō, nǐ men ruò fēi yòng wǒ de mǔ niú dú gēng dì, jiù cāi bú chū wǒ mí yǔ de yì sī lái.

吕振中士 14:18 在第七天太阳未落以前、城里的人便对参孙说：「有什么比蜜还甜呢？有什么比狮子还强呢？」参孙对他们说：「你们若不是用我那未生犊的母牛犁田，就猜不出我谜语的意思来。」

新译本土 14:18 到了第七天太阳未落以前，城里的人就对参孙说：“有什么比蜂蜜还甜呢？有什么比狮子还强呢？”参孙对他们说：“你们若不是用我的母牛犊耕田，你们就不会猜出我的谜语的意思来。”

现代译士 14:18 第七天，参孙进卧房以前（希伯来文是：在太阳还没下山以前），城里的人去见参孙，说：还有甚麽比蜂蜜更甜？还有甚麽比狮子更强？参孙回答：如果不用我的母牛犊地，你们绝对猜不出谜底！

当代译士 14:18 於是，在第七天日落之前，他们便拿出答案来。“有甚麽比蜂蜜还甜，有甚麽比狮子还强呢？”参孙知道他们的诡计，就讥笑他们说：“你们若不是利用我的小母牛耕田，又怎麽会猜得出来呢？”

思高本土 14:18 到了第七天，在他进洞房之前，本城的人给他说明：「有什么比蜜还甜？有什么比狮子还强？」他向他们说：「你们若不是用我的小母牛耕田，你们决不会猜出我的谜底。」

文理本土 14:18 七日日未入时、邑人告曰、孰甘于蜜、孰强于狮、参孙曰、若不用我牝牛而耕、则不能解我隐语、

修订本土 14:18 第七日日落以前，那城里的人对参孙说：“有什么比蜜还甜呢？有什么比狮子更强呢？”参孙对他们说：“你们若不用我的母牛犊耕地，就无法猜出我的谜底来。”

KJV 英士 14:18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

NIV 英士 14:18 Before sunset on the seventh day the men of the town said to him, "What is sweeter than honey? What is stronger than a lion?" Samson said to them, "If you had not plowed with my heifer, you would not have solved my riddle."

和合本土 14:19 耶和华的灵大大感动参孙，他就下到亚实基伦击杀了三十个人，夺了他们的衣裳，将衣裳给了猜出谜语的人。参孙发怒，就上父家去了。

拼音版士 14:19 Yēhéhuá de líng dàdà gǎndòng Cān Sūn, tā jiù xià dào Yàshíjīlún, jī shā le sān shí gè rén, duó le tāmen de yī shang, jiāng yī shang gei le cāi chū mí yǔ de rén. Cān Sūn fānù, jiù shàng fù jiā qù le.

吕振中士 14:19 永恒主的灵大大激动参孙，参孙就下到亚实基伦，击杀了他们中间三十个人，取了所被剥夺的衣裳，将那三十套衣裳，给了那些将谜语的意思说出来的人；参孙发怒，便上他父亲家里去

了。

新译本土 14:19 耶和华的灵大大感动参孙，参孙就下到亚实基伦，击杀了他们中间三十个人，拿了剥下来的衣服，把三十套衣服给了那些把谜语的意思说出来的人；参孙怒气冲冲地上自己的父家去了。

现代译土 14:19 上主的能力突然临到参孙，使他强壮，他就到亚实基伦，杀了叁十个人，把他们剥光，拿他们的礼服给猜出谜语的那些人。事后，他非常生气，就回父亲家里去。

当代译土 14:19 主的灵大大感动他；他便到亚实基伦去，杀了叁十个人，抢夺了他们的衣服，交给猜中谜语的青年人；然后就怒气冲冲地回父家去了。

思高本土 14:19 上主的神又突然降在他身上，他就下到阿市刻隆，击杀了叁十个人，拿了所劫夺的东西，把叁十套礼服送给猜中谜语的人；以後愤怒的回到父亲家。

文理本土 14:19 耶和华之神大感参孙、遂下亚实基伦、杀三十人、褫其衣、以给解隐语者、盛怒而返父家、

修订本土 14:19 耶和华的灵大大感动参孙，他就下到亚实基伦，击杀了三十个人，夺了他们身上的衣服，把衣服给了猜出谜语的人。参孙怒气大发，就上他父亲的家去了。

KJV 英土 14:19 And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

NIV 英土 14:19 Then the Spirit of the LORD came upon him in power. He went down to Ashkelon, struck down thirty of their men, stripped them of their belongings and gave their clothes to those who had explained the riddle. Burning with anger, he went up to his father's house.

和合本土 14:20 参孙的妻便归了参孙的陪伴，就是作过他朋友的。

拼音版土 14:20 CānSūn de qī biàn guī le CānSūn de péibàn, jiù shì zuō guō tā péngyou de.

吕振中土 14:20 于是参孙的妻子归了参孙的一个陪伴、就是做过他伴郎的。

新译本土 14:20 参孙的妻子却归了一个陪伴参孙的人，就是作过他伴郎的。

现代译土 14:20 他的妻子后来嫁给了他的伴郎。

当代译土 14:20 后来，参孙的妻子也就改嫁给了他的男宾相。

思高本土 14:20 叁松的妻子以後却跟了作他伴郎的一个同伴。

文理本土 14:20 其妻适其所友之伴侣、

修订本土 14:20 参孙的妻子就归了参孙的一个同伴，就是作过他伴郎的。

KJV 英土 14:20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

NIV 英士 14:20And Samson's wife was given to the friend who had attended him at his wedding.